

Poètes et écrivains lituaniens publiés en français

Index bibliographique réalisé et mis à jour par Philippe Edel

Aistis, Jonas. *Au jardin ; Le chien du roi ; Paysage*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

Ališanka, Eugenijus. *Maison étrangère ; Pays ensorcelé ; Par la fenêtre ; Adieu*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Ališanka, Eugenijus. *L'haleine des chiens fume ; Regard périphérique ; A votre santé ; Le front ; Celui qui se moquait des morts*. – Poèmes traduits du lituanien par Caroline Paliulis. [In: La Nouvelle Alternative. – Paris, Printemps 2001, n°54, 186 p.]

Aputis, Juozas. *Blanche blanche, la petite tache du passé*. – Nouvelle traduite du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Aputis, Juozas. *Le cri sous la lune*. – Poème traduit du lituanien par Rūta Dapkūnaitė-Cloarec. [In: La littérature lituanienne contemporaine. – Bourg-en-Bresse : Le Croquant n°22, 1997. – 236 p.]

Aputis, Juozas. *Les sangliers courent à l'horizon*. – Nouvelle traduite du lituanien par Giedrė et Loïc Salfati. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Avyžius, Jonas. *La Grande saignée*. – Roman traduit du russe et du lituanien par Mireille Lukoševičius. – Paris : Livre Club Diderot ; Moscou : Progrès, 1976. – 616 p.

Bakaitis, Vytautas. *Maison de l'amitié*. – Poème traduit de l'anglais par Julius Keleras. [In: Darbininkas. – Brooklyn, 1997, No. Feb 14, 5p.]

Baltakis, Algimantas. *Poèmes*. – Poésie traduite du lituanien. [In: Poésie soviétique. – Marseille : revue Sud n° 44-45, 1982. – 186 p.]

Baltušis, Juozas (transcrit en France : Baltouchis, Youozas ; pseudonyme de Juozėnas, Albertas). *La saga de Youza*. – Roman traduit du russe et du lituanien par Denise Yoccoz-Neugnot et Genovaitė Kačiuškienė. – Paris : Alinéa, 1990. – 380 p. Réédition. – Paris : Pocket, 2001. – 384 p.

Biliūnas, Antanas. *Le Livre du Destin*. – Nouvelle traduite du lituanien par Jean-Claude Lefebvre [In: Cahiers Lituaniens n°7. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2006. – p.51-56.]

Biliūnas, Jonas. *Touché ! La fin de Brisius*. – Nouvelles traduites du lituanien par Isabelle Chandavoine-Urbaitis. [In: Cahiers Lituaniens n°3. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2002. – 48 p.]

Braziūnas, Vladas. *Le monde remis à neuf ; Velkí Frantiskáni ; Imparfait ; Un wagon ivre. Bratislava-Vilnius ; Le monde est assis devant moi ; La lumière aux gros yeux ronds ; Vent blessé ; Bête silencieuse qui te flaire ; Agneaux blancs, agnelets seraient à la nôtre ; Panis Angeliscus*. – Poèmes traduits du lituanien par Genovaitė Dručūtė. [In: Cap à l'Est / Smerovanie na Východ. – Bratislava : Literárne informacné centrum, 2003. – 72 p.]

Braziūnas, Vladas. *Les rivières coupées ; Silence des gonds ; Le monde remis à neuf ; Agneaux blancs, agnelets seraient à la nôtre ; Bête silencieuse qui te flaire ; Une nuit claire, chaude et douce comme la face interne de tes cuisses ; Imparfait ; Un wagon ivre. Bratislava-Vilnius ; A Vilnius, la neige, la nuit ; Que fait l'âme quand les mains.* – Poèmes traduits du lituanien par Genovaitė Dručkutė. [In: Poetinis Druskininku ruduo 2003 / Druskininkai Poetic Fall 2003. – Vilnius : Vaga, 2003. – 304 p.]

Braziūnas, Vladas. *Būtais nebaigtinis / Imparfait.* – Poésies publiées en lituanien et en français, traduites par Genovaitė Dručkutė. – Vilnius : Petro ofsetas, 2003. – 47, [3] p.

Braziūnas, Vladas. *Grandes sont les nuits.* – Poèmes traduits du lituanien par Asta Uosytė-Bučienė et Marc Fontana. [In: Linea / Revue de littérature, numéro 5. – Paris : APBnF, Hiver 2005-2006. – pp. 38-40]

Braziūnas, Vladas. *Grandes sont les nuits* – Recueil de poèmes traduits du lituanien par Genovaitė Dručkutė, Asta Uosytė-Bučienė et Marc Fontana. Paris : L'Harmattan, 2007. – 60 p.

Braziūnas, Vladas. *Attraction.* – Poèmes traduits du lituanien par Jean-Claude Lefebvre. [In: Cahiers Lituaniens n°8. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2007. – 60 p.]

Černiauskaitė, Laura Sintija. *Lucie patine.* – Pièce de théâtre traduite du lituanien par Akvilė Melkūnaitė et Laurent Muhleisen. – Montreuil-sous-Bois : Editions Théâtrales, 2008 – 54 p.

Čiurlionis, Mikalojus Konstantinas. *Lettres à Devdorakėlis et autres pensées.* – Fragments littéraires traduits du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis. [In: Cahiers Lituaniens n°3. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2002. – 48 p.]

Daugirdas, Romas. *La semaine ; Pur élan ; Repas de végétarien ; Association ; Epilogue ; Fait réel.* – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Degutyte, Janina. *Pommiers en fleurs ; Je t'apporte le poème ; Pluie d'été.* – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Donelaitis, Kristijonas. *Les bienfaits de l'automne.* – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

Erlickas, Juozas. *La voie des sommets ; Aphorismes.* – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: La littérature lituanienne contemporaine – Bourg-en-Bresse : Le Croquant n°22, 1997. – 236 p.]

Gavelis, Ričardas. *Connaissez-vous bien la cible ?* – Nouvelle traduite du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Gavelis, Ričardas. *Le manchot.* – Nouvelle traduite du lituanien par Muriel Puig. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Geda, Sigitas. *Printemps à Budyviškės ; Radioscopie de paysage médiéval ; Casimir à trois mains : métonymie en guise de métaphore ; Pièces d'exposition universelle ; Complainte du rossignol ; Été ; Fillette ; Poème optimiste pour un cinquantenaire ; La justice que j'ai trouvé en ce monde.* – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Geda, Sigitas. *Il faut partir ; Les perdrix dans les carrières de banlieue ; Sauterelle sous la lumière du matin.* – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Gintalas, Dainius. *Autiste ; Formes de l'effondrement.* – Poèmes traduits du lituanien par Asta Uosytė-Bučienė et Marc Fontana. [In: Diérèse, n°33 / neuvième année. – Ozoir-la-Ferrière, Été 2006. – pp.28-34.]

Grajauskas, Gintaras. *La réserve.* – Pièce de théâtre traduite du lituanien par Akvilė Melkūnaitė et Laurent Muhleisen. – Saint-Gély-du-Fesc (Hérault) : Editions espaces 34, 2008 – 56 p.

Granauskas, Romualdas. *Un papillon sur la bouche.* – Nouvelle traduite du lituanien par Margarita Barakauskaitė. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Grušas, Juozas. *Plus beau que le soleil*. – Nouvelle traduite du lituanien par Margarita Barakauskaitė. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Grybauskas, Almis. *Oasis d'orgues, oasis d'illusions ; Conversation avec Marc Chagall ; Dialogues*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Ivanauskaitė, Jurga. *Histoire de cultiver la peur*. – Nouvelle traduite du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Ivanauskaitė, Jurga. *L'année des mugets*. – Nouvelle traduite du lituanien par Marielle Vitureau. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Ivaškevičius, Marius. *Adieu au premier livre*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: La littérature lituanienne contemporaine – Bourg-en-Bresse : Le Croquant n°22, 1997. – 236 p.]

Ivaškevičius, Marius. *Ici, la terre est belle*. – Nouvelle traduite du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Ivaškevičius, Marius. *Le voisin*. – Pièce de théâtre traduite du lituanien par Akvilė Melkūnaitė et Laurent Muhleisen. [In: Deux dramaturges lituaniens. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003.]

Ivaškevičius, Marius. *Civilisation « Verjbolovo »* – Nouvelle traduite du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis. [In: Last & Lost – Atlas d'une Europe fantôme. – Lausanne : Les Editions Noir sur Blanc, 2007. – pp. 53-74]

Jacinevičius, Leonidas. *Lueurs de l'aube ; Le champ d'oseille*. – Romans traduits du russe par Dora Sanadzė et Colette Stoianov. – Moscou : Radouga, 1985. – 232 p.

Jalakiavičius, Vitautas. *Personne ne voulait mourir*. – Scénario du film éponyme traduit par Sovexportfilm. [In: *La maison où je vis* et autres scénarios littéraires soviétiques. – Paris : Les Editeurs Français Réunis, 1969.] pp. 139-188.

Jasukaitytė, Vidmantė. *Le son*. – Nouvelle traduite du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis. [In: *Fictions européennes*. – Paris : Observatoire de l'Espace, CNES, *Espace(s)*, hors série, 2008. – pp. 201-207.]

Jonynas, Antanas. *Amitié*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: *Revue des Deux Mondes*, n°2. – Paris, 1991.]

Jonynas, Antanas. *La lune roule dans les barbes du blé ; Violette d'octobre ; Parabole ; Novembre ; Tableaux blancs, tableaux noirs ; Patrie*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Juknaitė, Vanda. *Le pays de verre*. – Nouvelle traduite du lituanien par Akvilė Melkūnaitė et Laurent Muhleisen. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Juknaitė, Vanda. *Une leçon d'histoire vivante*. – Entretien avec Rytė Merkytė traduit du lituanien par Jean-Claude Lefebvre. [In: *Cahiers Lituaniens* n°6. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2005. – 60 p.]

Kajotas, Donaldas. *Le mendiant ; Procession ; Le passant*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: *Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui*. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Karvelis, Ugnė. *Demain, il n'y aura plus de train*. Roman écrit en français (puis traduit en lituanien par l'auteur pour être publié en Lituanie) – Paris : La Différence, 1991. – 322 p.

Katiliškis, Marius (Vaitkus, Albinas). *Les oiseaux*. – Nouvelle traduite du lituanien par Isabelle Chandavoine-Urbaitis. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Keršytė-Josadė, Anelė. *Carnets de Vilnius*. Poèmes écrits en français (photographies de Arūnas Baltėnas) – Vilnius : Editions R. Paknys, 2000. – 38 p. / Nouvelle parution. [In: *Linea / Revue de littérature*, numéro 1. – Paris : APBnF, Printemps 2003. – 98 p.]

Kisarauskas, Vincas. *Entretien imaginaire entre Vincas Kisarauskas et un correspondant de presse*. – Fiction traduite du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis et Olga Tamašauskienė. [In: *Anabase / Anabasis*. – Vilnius : Alma Littera, 1997. – 96 p.]

Kondrotas, Saulius Tomas. *L'ombre du serpent*. Roman intégralement traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. – Paris : Albin Michel, 1991. – 315 p.

Kondrotas, Saulius Tomas. *Le collectionneur*. – Nouvelle traduite du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: *Littératures des Pays Baltes*. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Kondrotas, Saulius Tomas. *Mon âme dans le brouillard*. – Nouvelle traduite du lituanien par Isabelle Chandavoine-Urbaitis. [In: *Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines*. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Koršunovas, Oskaras. *Le théâtre d'Oskaras Koršunovas*. – Entretiens et articles rassemblés par Rasa Vasinauskaitė et traduits du lituanien par Catherine Facėrias. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 119 p.

Kunčina, Jurgis. *Le Turc. Une histoire d'amour*. – Nouvelle traduite du lituanien par Marielle Vitureau. [In: *Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines*. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Kuzmickaitė, Vytautė. *Jeune fille ; Je n'écris pas dans les journaux*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: *Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui*. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Landsbergis, Algirdas. *Genèse d'une chanson*. – Nouvelle traduite du lituanien par Muriel Puig. [In: *Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines*. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Maceina, Antanas (Jasmantas, Antanas). *La Giaconda ; Silence*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: *Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui*. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Maironis (Mačiulis, Jonas). *Le Printemps*. – Poème traduit du lituanien par Michel Chicouène. [In: *Littérature et Pérestroïka / Echos de la poésie lituanienne*. – Paris : Europe n°722-723, 1989. – 222 p.]

Maironis (Mačiulis, Jonas). *Le château de Trakai ; Mon pays natal ; Ma Lithuanie*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: *Sept poètes lithuaniens*. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

Maironis (Mačiulis, Jonas). *Chant des temps anciens*. – Poème traduit du lituanien par Jean-Claude Lefebvre. [In: *Cahiers Lituaniens n°9*. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2008. – pp.46-47]

Maldonis, Alfonsas. *Poèmes*. – Poésie traduite du lituanien. [In: *Poésie soviétique*. – Marseille : revue Sud n° 44-45, 1982. – 186 p.]

Marcinkevičius, Justinas. *Poèmes*. – Poésie traduite du lituanien. [In: *Poésie soviétique*. – Marseille : revue Sud n° 44-45, 1982. – 186 p.]

Marcinkevičius, Justinas. *La terre des Baltes ; Vol d'oiseau ; Eau libre ; Deux infinitifs :1. Se taire, 2. Parler*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: *Littératures des Pays Baltes*. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Marcinkevičius, Justinas. *Femmes enceintes ; L'arrivée de la Lituanie ; Sonnet de printemps ; La rose de l'automne*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: *Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui*. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Marčėnas, Aidas. *Ars poetica ; La mort de l'ascète*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: *Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui*. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

- Martinaitis**, Marcelijus. *Koukoutis parle de sa maison*. Poème traduit du lituanien par Michel Chicouène. [In: Littérature et Pérestroïka / Echos de la poésie lituanienne. – Paris : Europe n°722-723, 1989. – 222 p.]
- Martinaitis**, Marcelijus. *Si je suis un arbre ; Je rangerai mes soirs l'un près de l'autre ; J'ai bordé les semences dans leur lit ; Avec les mains, je ne vois rien dans l'obscurité*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Poésie en Bretagne 1989-1990. Rennes : Tombées de la nuit, 1990.]
- Martinaitis**, Marcelijus. *L'âme pêcheresse de Koukoutis*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Revue des Deux Mondes, n°2. – Paris, 1991.]
- Martinaitis**, Marcelijus. *Proximité ; Cette nuit-ci, je m'en vais aller dans les champs ; Réveil dans un champs de seigle ; Ni incendie là-bas, ni enfance*. – Poèmes traduits du lituanien par Genovaitė Dručkutė et Françoise Lesourd. [In: Paris : Polyphonie, 1992, n° 16.]
- Martinaitis**, Marcelijus. *Koukoutis prend ses responsabilités ; Koukoutis en ville ; Koukoutis dans un trolley bondé ; Le dernier jour de Koukoutis ; Instructions pour casser un cerf*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]
- Martinaitis**, Marcelijus. *Passerelle de nuages*. – Recueil de poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – Vénissieux : Paroles d'Aube, 1997. – 72 p.
- Martinaitis**, Marcelijus. *J'ai bordé les semences dans leur lit ; Si je suis un arbre ; Voici que mon âme est encore au chômage ; Larme, ton heure n'est pas venue ; Comme une éclaircie grâce à un mot tendre ; Encore aveugle est le printemps ; Personne n'est capable ; Kukutis fustige sa propre mort*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]
- Martinaitis**, Marcelijus. *Album de famille trouvé dans une décharge ; Réponse à une enquête de bonnes mœurs ; Mal rasé*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: La littérature lituanienne contemporaine – Bourg-en-Bresse : Le Croquant n°22, 1997. – 236 p.]
- Mekas**, Jonas. *Gel*. – Poème traduit du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Jonas Mekas. – Paris : Galerie nationale du Jeu de Paume, 1992. – 110 p.]
- Mekas**, Jonas. *Je ne peux plus ; Gel ; Froids ; J'ai appris la géographie* – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]
- Mekas**, Jonas. *Fluxfriends : George Maciunas, Yoko Ono, John Lennon* – Textes traduits de l'anglais – Paris : Centre Georges Pompidou, 2002.
- Mekas**, Jonas. *Lettres de nulle part / Letters from nowhere* – Textes traduits du lituanien en français par Marielle Vitureau et en anglais par Laima Sruoginis – Paris : Paris Expérimental, 2003. – 200 p.
- Mekas**, Jonas. *Ma vie nocturne*. – Souvenirs traduits du lituanien. Vilnius : Institut Lituanien, 2007.
- Melnik**, Yaroslav (Melnikas, Jaroslavas). *Les parias d'Eden*. – Roman traduit du russe par Christophe Glogowski – Paris : Robert Laffont, 1997. – 140 p.
- Melnik**, Yaroslav (Melnikas, Jaroslavas). *Elle n'est plus seule ; Nouvelle*. – Nouvelles traduites du russe par Danguolė Melnikienė. [In: Les Alpes Vagabondes, n°30. – Gap, Hiver 1998. – 40 p.]
- Meras**, Icchokas. *La partie n'est jamais nulle*. – Roman traduit du russe par Dmitri Sesemann. – Paris : Stock, 1979. – 176 p. / Nouvelle édition. – Paris : Stock, 2003. – 183 p.
- Meras**, Icchokas. *Sur quoi repose le monde ?* – Roman traduit du russe par Antoinette Mazzi. – Paris : Stock, 1980 – 179 p.
- Meras**, Icchokas. *Le goût amer de l'oseille*. – Nouvelle traduite du lituanien par Marielle Vitureau. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]
- Mieželaitis**, Eduardas. *Poèmes*. – Poésie traduite du lituanien. [In: Poésie soviétique. – Marseille : revue Sud n° 44-45, 1982. – 186 p.]

- Mieželaitis**, Eduardas. *Ma terre ; Blanc ; Inflation ; Les mains*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]
- Miliauskaitė**, Nijolė. *Fuite ; Tableau*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]
- Miliauskaitė**, Nijolė. *Tu es comme un morceau d'ambre*. – Poème traduit du lituanien par Birutė Cipliauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]
- Miliauskaitė**, Nijolė. *Couseuse de poupées ; L'été emprisonné dans une tasse ; Je flânaï le long du Niémen*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: La littérature lituanienne contemporaine – Bourg-en-Bresse : Le Croquant n°22, 1997. – 236 p.]
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Poèmes*. – Recueil de textes écrits en français, préfacé par Jean de Borschère. – Marseille : Robert Laffont, 1944. – 164 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Contes lithuaniens de ma Mère l'Oye ; Daïnos ; Les origines de la nation lithuanienne*. – Œuvres complètes : Tome IX. Recueil de textes écrits en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1963. – 143 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Maximes et pensées*. – Recueil de textes écrits en français, préfacé par Jean Bellemin-Noël. – Paris : Editions André Silvaire, 1967. – 160 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Chefs d'œuvre lyriques du Nord*. – Œuvres complètes : Tome X. Recueil de textes écrits en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1968. – 224 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Soixante-quinze lettres inédites*. – Paris : Editions André Silvaire, 1969. – 168 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Le cahier déchiré. Fac-similé d'un poème*. – Paris : Editions André Silvaire, 1969. – 64 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Saul de Tarse*. – Œuvres complètes : Tome XI. Recueil de textes écrits en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1970. – 220 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Lettres inédites à Christian Gauss*. – Paris : Editions André Silvaire, 1969. – 96 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Poezija*. – Poésies publiées en français et en lituanien, traduites par Valdas Petrauskas, avec une préface de Vytautas Kubilius. – Vilnius : Vaga, 1981. – 376 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Les Zborowski ; Le cahier déchiré ; Poèmes inédits et retrouvés ; Très simple histoire de Monsieur Trix-Trix, pitre*. – Œuvres complètes : Tome XII. Recueil de textes de poésie, prose et théâtre écrits en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1982. – 270 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Miguel Manara ; Faust*. – Œuvres complètes : Tome III. Pièce de théâtre écrite en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1986. – 224 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Méphiboseph ; Scènes de Don Juan*. – Œuvres complètes : Tome IV. Recueil de textes de théâtre écrits en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1988. – 156 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Les Eléments ; Autres Poèmes ; Les symphonies ; Nihumim ; Adramandoni ; La confession de Lemuel ; Derniers poèmes*. – Œuvres complètes : Tome II. Recueil de poésies écrites en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1989. – 256 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Vilna et la civilisation européenne ; L'Alliance des Etats baltiques ; L'emprise allemande sur la Russie ; Deux messianismes politiques*. – Œuvres complètes : Tome XIII. Recueil de textes écrits en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1990. – 253 p.
- Milosz**, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *L'amoureuse Initiation*. – Œuvres complètes : Tome V. Roman écrit en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1991. – 248 p.

Milosz, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Le poème des décadences ; Les sept solitudes*. – Œuvres complètes : Tome I. Recueil de poésies écrites en français. – Paris : Editions André Silvaire, 1993. – 240 p.

Milosz, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras.). *La berline arrêtée dans la nuit*. – Anthologie poétique préfacée par Jean Bellemin-Noël. – Paris : Gallimard [collection Poésie n°333], 1999. – 264 p.

Milosz, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Ars Magna ; Les origines ibériques du peuple juif ; L'Apocalypse de Saint-Jean déchiffrée ; La clef de l'Apocalypse*. – Œuvres complètes : Tome VII. Recueil de textes philosophiques écrits en français. – Monaco : Editions du Rocher, 2003. – 201 p.

Milosz, Oscar Vladislav de Lubicz (Milašius, Oskaras). *Les arcanes ; Notes exégétiques*. – Œuvres complètes : Tome VIII. Recueil de textes philosophiques écrits en français. – Monaco : Editions du Rocher, 2003. – 219 p.

Mykolaitis-Putinas, Vincas. *Ballade ; A la terre ; A cet oiseau*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

Nagys, Henrikas. *Je me souviens d'un vieux Finlandais ; N'aie pas peur du silence*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Nėris, Salomėja (Bučienė, Salomėja). *Tôt le matin*. – Poème traduit du lituanien par Michel Chicouène. [In: Littérature et Pérestroïka / Echos de la poésie lituanienne. – Paris : Europe n°722-723, 1989. – 222 p.]

Nėris, Salomėja (Bučienė, Salomėja). *Histoire de grand-mère ; Pourquoi la terre se tait ; mon conscrit ; A la source*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

Nyka-Niliūnas, Alfonsas. *Chanson de jeune fille ; Dimanche ; Ars poetica ; Aube ; Grammaire de la douleur ; Théologie de la pluie ; Tristan da Cunha ; Arbre d'Orphée ; Arbre trahi*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Nyka-Niliūnas, Alfonsas. *Écritures en partage* ; Poème traduit du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. Brest : Langues du Tonnerre, 2004, p. 70-73.

Papievis, Valdas. *Un automne en province*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: La littérature lituanienne contemporaine – Bourg-en-Bresse : Le Croquant n°22, 1997. – 236 p.]

Parulskis, Sigitas. *Une chronique du Nord*. – Nouvelle traduite du lituanien par Vitas Kraujelis et Lily Denis. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Parulskis, Sigitas. *Solitude à deux ; Le Trou de Séléné*. – Pièces de théâtre traduites du lituanien par Akvilė Melkūnaitė et Laurent Muhleisen. [In: Deux dramaturges lituaniens. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003.]

Patackas, Gintaras. *Corps à corps avec soi*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Revue des Deux Mondes, n°2. – Paris, 1991.]

Patackas, Gintaras. *J'ai séjourné au ciel ; Les enfants du capitaine Homère ; Le fossoyeur*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Patackas, Gintaras. *Un beau dimanche*. – Poème traduit du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Platėlis, Kornelijus. *Au clair de la lune ; Vision*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Pūkelevičiūtė, Birutė. *Août*. – Poème traduit du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Radvilavičiūtė, Giedra. *Résurrection des jours de pluie de la station balnéaire*. – Nouvelle traduite du lituanien par Marielle Vitureau. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Radzevičius, Bronius. *L'homme dans la neige*. – Nouvelle traduite du lituanien par Caroline Paliulis. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Saja, Kazys. *Le conte des deux rois*. – Nouvelle traduite du lituanien par Bronė Lipšienė et Brigitte Heidt. [In: Cahiers Lituaniens n°5 – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2004. – 60 p.]

Savickis, Jurgis. *La flûte*. – Nouvelle traduite du lituanien par Marielle Vitureau. [In: Cahiers Lituaniens n°2. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2001. – 60 p.]

Savickis, Jurgis. *Les souliers rouges*. – Nouvelle traduite du lituanien par Marielle Vitureau. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Sluckis, Mykolas. *Mon havre de nul part*. – Roman traduit du russe et du lituanien par Mireille et Aloyzas Lukoševicius. – Moscou : Progrès, 1972. – 351 p.

Sluckis, Mykolas. *Le séjour de Jean-Paul Sartre en Lituanie : huit jours inoubliables, 35 ans après*. – Récit traduit du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis et Michel Pagnier. [In: Cahiers Lituaniens n°1. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2000. – 48 p.]

Sruoga, Balys. *La Forêt des Dieux* – Roman traduit du russe par Antoinette Mazzi. – Moscou : Progrès, 1968. – 363 p.

Sruoga, Balys. *Brumeuse*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Sept poètes lituaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

Sutema, Liūne. *L'ange gardien ; Objets échoués ; Ne cours pas à sa rencontre*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Sutema, Liūne. *Souvenirs d'enfance* ; Poème traduit du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. Brest : Langues du Tonnerre, 2004, p. 70-73.

Šaltenis, Saulius. *L'érable éternellement verdoyant*. – Nouvelle traduite du lituanien par Isabelle Chandavoine-Urbaitis. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Šerelytė, Renata. *La correctrice et le reptile*. – Nouvelle traduite du lituanien par Giedrė et Loïc Salfati. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Škėma, Antanas. *De l'autre côté du Niėmen*. – Nouvelle traduite du lituanien par Giedrė et Loïc Salfati. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Šlaitas, Vladas. *A la merci du vent ; Brouillard*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Tysliava, Juozas. *Coupe de vents*. – Nouvelle traduite du lituanien par H. Izdebska. – Paris : Ceux qui Viennent, 1927. – 45 p.]

Vaičiūnaitė, Judita. *Terre ; Miroir noir ; Frans Hals ; Gitane*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

Vaičiūnaitė, Judita. *Le téléphone sous le figuier ; L'enfant à l'hermine ; Annonciation*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: La littérature lituanienne contemporaine – Bourg-en-Bresse : Le Croquant n°22, 1997. – 236 p.]

Vaičiūnaitė, (Viktoria-) Judita. *Mont Napoléon; L'enfant à l'hermine; Parc*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis et Nicole Laurent-Catrice. [In: Les Alpes Vagabondes, n°30. – Gap, Hiver 1998. – 40 p.]

Vaičiūnaitė, Judita. *L'annuaire téléphonique*. – Nouvelle traduite du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis. [In: Cahiers Litvaniens n°4. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2003. – 48 p.]

Vilimaitė, Bitė. *Rongé aux mites; Revenir sur ses pas*. – Nouvelles traduites du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles litvaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Žindžiuvienė-Deksnytė, Elena. *La tour blanche*. – Récit traduit du lituanien par Jean-Claude Lefebvre. [In: Cahiers Litvaniens n°9. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, Automne 2008. – pp.49-55]

Zingeris, Markas. *La ronde des nations; Les conseils de Maman; Portrait de l'horloger; D'après Shakespeare*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

Zingeris, Markas. *Pour vous, Frau Levinson*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. [In: La littérature lituanienne contemporaine – Bourg-en-Bresse : Le Croquant n°22, 1997. – 236 p.]

Zingeris, Markas. *Ma pauvre pauvre tante Rosalie*. – Nouvelle traduite du lituanien par Caroline Paliulis. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles litvaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]

Zingeris, Markas. *Ma grand'mère et Ana Karénine*. – Nouvelle traduite du lituanien par Caroline Paliulis. [In: Transcript, revue européenne internet des livres et des lettres. – Aberystwyth : University of Wales, 2006. – 320 p.]

Bibliographie générale relative à la littérature lituanienne

(Classée par date de parution)

- Čiurlioninè, Sofija (Ciurlionis, Sophie). *Abrégé d'histoire littéraire de la Lituanie*. – [In: Mercure de France – Paris, 1929.]
- Milosz, O.-V. de L. *Contes et fabliaux de la vieille Lituanie*. – Paris : Éditions J. O. Fourcade, 1930, 272 pages ; rééditions : Tome V des Œuvres complètes de O.-V. de L. Milosz. [Paris], Luf, Éditions Egloff, 236 pages ; Tome VI des Œuvres complètes de O.-V. de L. Milosz. [Paris], Éditions André Silvaire, 1972, 228 pages.
- Mauclère, Jean. *Contes lituaniens*. Essai de folklore, illustrations de Pierre Rousseau. – Paris : Éditions F. Lanore, « Folklore », 1936, 170 pages ; rééditions, 1943, 1945.
- Mauclère, Jean. *Panorama de la littérature lituanienne contemporaine*. – Paris : Éditions du Sagittaire, 1938. – 192 p.
- Chicouène, Michel. *Echo de la poésie lituanienne*. – Préface. [In: URSS / Littérature et Perestroïka. – Paris : Europe n°722-723, 1989. – 222 p.]
- Karvelis, Ugnè. *Lituanie : une littérature écartelée*. – [In: Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]
- Karvelis, Ugnè. *Sept poètes lituaniens*. – Préface. [In: Poésie 92. – Paris :, 1992. – 126 p.]
- Edel, Philippe et al. *Lire la Lituanie*. – Bibliographie d'ouvrages en français relatifs à la Lituanie (liste thématique de 262 titres). – Strasbourg : Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg, 1996. – 40 p.
- Laurent-Catrice, Nicole. *Vingt poètes lituaniens*. – Préface. [In: Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]
- Karvelis, Ugnè. *La littérature lituanienne, une lutte séculaire pour le droit d'écrire*. – Strasbourg : Association Alsace-Lituanie, « Lituanica », 1998. – 32 p.
- Karvelis, Ugnè. *La littérature lituanienne aujourd'hui*. – Préface. [In: La littérature lituanienne contemporaine – Bourg-en-Bresse : Le Croquant n°22, 1997. – 236 p.]
- Bikulčius, Vytautas. *Littérature lituanienne*. – [In: Histoire littéraire de l'Europe médiane, des origines à nos jours. Sous la direction de Maria Delaperrière – Paris : Éditions L'Harmattan, « Aujourd'hui l'Europe », 1998. – 456 p.]
- Champonnois, Suzanne et al. *Littérature lituanienne du XVI^e au XIX^e siècle*. – [In: Dictionnaire historique de la Lituanie. – Crozon : Éditions Armeline, 2001. – 314 p.]
- Pukelytè, Lina. *Le théâtre lituanien contemporain*. – Préface. [In: Deux dramaturges lituaniens. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003.]
- Macianskaitè, Loreta. *Littérature : sous une autre latitude*. – Préface. [In: Des âmes dans le brouillard / Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines. – Caen : Presses Universitaires de Caen, 2003. – 320 p.]
- Jonušys, Laimantas. *La nouvelle prose lituanienne (1989-2005)*. – [In : Cahiers Lituaniens n°6. - Strasbourg : Association Alsace-Lituanie, 2005. 60 p.]

Reproduction autorisée avec mention de la source.